**Даринка Веселинова, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип**

**Видови повеќезначност во македонскиот јазик**

**Вовед**

Изразите што го опкружуваат човека можат да бидат повеќекратно интерпретирани, макар што тој ретко го забележува тоа. Човек ретко забележува, на пример, дека прашањето: *Пиеш ли*? при лекарска контрола и при роденденска забава се поставува со различна цел. Токму определувањето на поимот ’повеќезначност’ и на видовите повеќезначност се цел на ова истражување. Определувањето на поимот и видовите се поткрепува со примери од македонскиот јазик, со цел да му се овозможи на читателот да стане свесен за честата појава на повеќезначните форми во секојдневните комуникациски акти. Овде јасно се разграничуваат: повеќезначноста и полисемијата; полисемијата и хомонимијата; идиоматската повеќезначност и метафората; конјугациската и синтаксичката повеќезначност итн.

**Поим**

Особината на изразите да можат да се интерпретираат повеќекратно се нарекува повеќезначност или амбигвитет. Фриз (1980:4) под повеќезначност подразбира морфема, збор, секвенца, реченица итн. што може да се интерпретира на повеќе начини, независно од тоа дали овие повеќекратни начини на интерпретирање се однесуваат на извесна граматичка конструкција или на изолирани зборови што се јавуваат во рамките на контекстот. Со други зборови, да можат да се карактеризираат зборовите или зборовните групи како повеќезначниили амбигни, значи да имаат најмалку две јасно одделени значења како што, на пример, македонската именка *вила* може да значи ,викендица’ или ,вид алат’[[1]](#footnote-1).Како индикатор за потенцијалната повеќезначност на елементите во еден јазик се смета бројот на нивните преводни можности, кој заедно со фактот дека е мал бројот на еднозначните зборови се потврдува само со еден краток поглед во кој било двојазичен речник. Тогаш ќе се согледа дека за еден збор од еден јазик речникот нуди повеќе од еден збор на друг јазик.

Освен кај поединечните зборови постои можност за повеќекратно семантичко интерпретирање и кај синтагмите и кај речениците: *стари мажи и жени; Колебањата ги предизвикуваат реакциите.* Во првиот пример не може точно да се одреди релацијата на лексемата *стари*, која може да се однесува само на мажи или и на жени. Во вториот пример е различна семантосинтаксичката класификација (и *колебањата* и *реакциите* може да биде подмет, но и директен предмет).

**Видови повеќезначност во македонскиот јазик**

Како основни видови повеќезначност во македонскиот јазик можат да се наведат следниве: лексичка, морфолошка, синтаксичка, семантичка, референциска, лажна и прагматска (Веселинова 2010:32).

**Лексичката повеќезначност** се однесува на сите информации што му се подредени на зборот, како и на веќе лексикализирани конструкции, составени од два или повеќе одделни зборови. Во рамките на лексичката повеќезначност овде се разгледуваат полисемијата[[2]](#footnote-2), хомонимијата, хомофонијата, хомографијата, композициската повеќезначност, деривациската повеќезначност, идиоматската повеќезначност, значенските поместувања (метафора, метонимија, иронија) и непрецизноста.

Полисемијата, за која Пинкал (1985:72) го употребува поимот јак амбигвитет се однесува на изрази што поседуваат барем две значења меѓу кои постои некаква семантичка врска. На пр. *розево* може да има значење на боја, но и на состојба на ведрина и среќа. Затоа Ајхлер (1986:250) смета дека полисемите се лексикализирани морфеми. Полисемните зборови се внесени само еднаш во лексиконот затоа што се значенски варијанти на еден израз, односно спецификации со различни интензии и екстензии на едно заедничко основно значење (Мајбауер и др. 2002:192). Вистинското значење на зборот се открива со помош на контекстот: *Црквата се наоѓа покрај реката.* *Црквата забранува да се работи во недела*.

Наспроти тоа, кај хомонимијата, т. е. појавата на исти збороформи за сосема различни ентитети, барем во синхрониски поглед не може да се востанови врската на сродност, карактеристична за полисемијата. За хомонимните изрази се вели дека се посебни зборови[[3]](#footnote-3), внесени повеќепати во лексиконот. Така, македонската именка *коса* може да значи ,дел од човечкиот организам’ или ,вид алат’. И овде непосредното реченично опкружување најчесто го актуализира вистинското значење на хомонимот: *Во близината на Ново Село има термални води. Ги води идејата.* Посебен вид хомонимија претставува интерјазичната хомонимија или т. н. лажни двојки. Тоа се лексеми кои иако звучат и изгледаат исто или слично, во различните јазици имаат различни значења (повеќе кај Арсова-Николиќ 1999:125).

Ако се појде од говорената форма, тогаш и хомофоните(кои школски се дефинираат како изрази што звучат исто, а се пишуваат различно) манифестираат семантички разлики. Тие можат да припаѓаат на исти или на различни зборовни класи и да се јавуваат поединечно или во комбинации со други хомофони: *Што има на ум? / Што има Наум?*

Ако се појде, пак, од пишуваната форма, тогаш и збороформите како *салата / салата* кои имаат по еден пишуван израз, а по два различни фонетски израза се значенски различни. Таквите форми се нарекуваат хомографи. Во усната комуникација хомографите не отвораат можност за погрешно разбирање, затоа што фонетиката го одгатнува нивното значење.

Проблемот со композициската повеќезначност во зборовите (Агрикола 1968:44) е исто така релевантен, иако не се јавува многу често. Точно е дека значењето на сложенката го дава најчесто збирот на значењата на конституентите (*тутуноберач = тутун + о[[4]](#footnote-4) + берач*), но некогаш ваквите форми допуштаат повеќекратно интерпретирање, на пример авто-полирање (автомобилско / автоматско).

Препознавањето на видот на зборот според суфиксот најчесто не претставува проблем (на пр. наставката *-тел* во македонскиот јазик служи за градење именки од глаголи: *води → водител*), но токму деривацијата може некогаш да биде потенцијален предизвикувач на т.н. деривациска повеќезначност. Такаименката *толчник* може да се смета за именка изведена од глаголот *толчи*, која се лексикализирала со текот на времето или за именка со сосема ново значење ’дел од цвет’ од друга страна.

Идиомите се комплексни изрази составени од две или повеќе збороформи, чие основно значење не може да се сведе на збирот од значењата на одделните конституенти (Мајбауер и др. 2002:165): *Доцна е, да си го фатиме патот.* Повеќезначноста на идиомите доаѓа од можноста да бидат разбрани и буквално и преносно: *Баба Магда седи цел ден со скрстени раце.*

И кај значенските поместувања (метафора, метонимија и иронија) повеќезначноста потекнува од можноста за буквално и преносно разбирање. Метафората за Ајхлер (1984:251) претставува процес на јазична преобразба, а процесот на метафоризација - стилско однесување. Тоа значи дека говорителот создава преносни значења на тој начин што еден израз употребува во невообичаен контекст со цел да му даде сликовитост врз основа на некоја сличност: *Планината се издигнува кон облаците*. За разлика од метафората, која претставува поместување на значењето по сличност, метонимијата е поместување на значењето по блискост, по асоцијација меѓу елементите: *Седиштето на Генерал-штабот е во Скопје.* Иронијата, пак, е такво значенско поместување кое го преобразува значењето на исказот во неговата спротивност. Иронично се сфаќа, на пример, исказот *Убаво си се облекол!* кој е насочен кон некого што не зел палто, кога надвор паѓа снег.

Непрецизноста е поврзана со тоа дека секој поединец си создава сопствени претстави за предметите, дејствата, величините и сл. Непрецизноста доаѓа до израз, на пример, во синтагмата *убава жена,* затоа што нема конкретни критериуми за тоа кога е една жена е убава. Таков е случајот со реченицата: *Мартин е мал, а има големи вошки*. затоа што е само по себе разбирливо дека колку и да е мал Мартин, пак ќе биде многу поголем и од најголемата вошка.

**Морфолошката повеќезначност** се јавува во рамките на флексијата[[5]](#footnote-5), и тоа на нивото на конјугација во македонскиот јазик, кога конјугациските наставки допуштаат повеќе од една интерпретација: *Дојде рано.* (ти / тој/таа/тоа).

**Синтаксичката повеќезначност** е појава на повеќе од една семантичка интерпретација на група лексеми, меѓусебно комбинирани според одредени синтаксички правила. Според Агрикола (1968:62), оваа појава се среќава: прво, кога се воспоставуваат истовремено две или повеќе релации на зависност меѓу реченичните членови: *Гледам дека трча, иако е темно*, концесивната реченица *иако е темно* може да се однесува и на главната реченица *гледам* и на зависната реченица *дека трча*; второ, кога е различен видот на релациите меѓу елементите: *Клара ја гледа мачката.* овде не е јасно кој кого гледа;трето, кога постојат повеќе релации чиј вид не може да се определи еднозначно: *На ѕидот виси долго јаже.* овде *долго* може да биде придавски атрибут на именката *јаже* или прилошка определба за време како реченичен член.

Во најтесна врска со семантиката на реченицата се доведува т. н. **семантичка повеќезначност** или амбигвитет на скопос. Реченицата *Секој човек сонува за една жена.* е интересен пример за повеќезначна реченица, чии варијанти се состојат од исти зборовни низи со исти морфосинтаксички функции, значи, од иста површинска струкура, но сепак останува нејасно дали се мисли на тоа дека секој човек сонува за истата жена или дека секој човек си сонува за засебна жена. Семантичката повеќезначност може да се должи и на различната интерпретација во однос на (не)рестриктивноста. На пр. реченицата *Воинстевните Германи започнаа нова војна* може од една страна да значи дека сите Германи биле воинствени и дека започнале нова војна (нерестриктивен атрибут), а од друга страна пак дека војната ја почнале само оние Германи кои се воинствени (рестриктивен атрибут) (повеќе кај Минова-Ѓуркова 2000:258).

**Референциската повеќезначност** е присутна тогаш кога не е јасно на кој збор или на која синтагма се однесува еден реченичен член (Хандверкер 2004:364). Така, во примерот *Ако твојата ќерка ја допре оваа вазна ќе ја уништам.* е присутна референциската повеќезначност, затоа што не е јасно на кој од елементите се однесува кратката заменска форма *ја*, дали на *твојата ќерка* или на *оваа вазна*. Ризикот од појава на оваа проблематика е особено голем кај некои зборовни поткласи како што се: личната, присвојната и показната заменка, затоа што некогаш не е јасно кои зборови во текстот ги заменуваат. Нивната целосна кумуникациска вредност се постигнува дури со аналитички операции што ја откриваат релацијата меѓу ваквите зборовни поткласи и формите на кои тие се однесуваат.

**Лажната повеќезначност (псевдоамбигвитет)** постои кога за време на синтаксичката и семантичката анализата при восприемањето на одредена реченица привремено се отвораат повеќе можности за нејзино интерпретирање, а кон крајот на реченицата бројот на варијатите се редуцира на една: *Ана не пристигна. на време.*

**Прагматската повеќезначност** е во тесна врска со намерата на говорителот. Така, реченицата: *Овде е судено.* може да се смета за пофалба за уредот за ладење, дека лади добро или за израз на студ.

**Заклучок**

Со овој научен труд се доаѓа до заклучокот дека повеќезначноста е присутна многу често во комуникацијата на човекот, а човек многу често не е свесен за појавата на нејзините облици. Како нејзини видови се одредуваат: лексичката, со своите подвидови (полисемијата, хомонимијата, хомофонијата, хомографијата, композициската повеќезначност, деривациската повеќезначност, идиоматската повеќезначност, значенските поместувања и непрецизноста), морфолошката, синтаксичката, семантичката, референциската, лажната и прагматската. Иако навидум се слични, сепак постојат суптилни разлики меѓу некои лексиколошки термини како што се: повеќезначноста и полисемијата; полисемијата и хомонимијата; идиоматската повеќезначност и метафората; конјугациската и синтаксичка повеќезначност и сл. Па, многу е важно да се употребуваат правилно.

**Кирилична литература**

1. Николиќ-Арсова, Л. 1999. *Преведување: теотија и практика.* Скопје: Универзитет Св. Кирил и Методиј
2. Минова-Ѓуркова, Л. 2000. *Синтакса на македонскиот стандарден јазик*. Скопје: Магор
3. Веселинова, Д. 2010. *Анализа на синтаксичката повеќезначност во толкувањето од германски на македонски јазик.* Одбранет магистерски труд на Универзитетот Св. Кирил и Методиј. Скопје

**Латинична литература**

1. Agrikola, E.1968. *Syntaktische Mehrdeutigkeit (Polysyntaktizität) bei der Analyse des Deutschen und des Englischen*. Berlin: Akademie
2. Eichler, W. 1984. *Deutsche Grammatik, Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache*. Königstein: Athenäum
3. Fries, N. 1980. *Ambiguität und Vagheit*. Tübingen: Niemeyer
4. Handwerker, B. 2004. Übersetzung und sprachliche Mehrdeutigkeit. In: Kittel,H./Frank,A.P./Greiner, N. (Hrsg.): *Übersetzung, Translation, Traduction, ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung.* Volume 1. Berlin/New York: de Gruyter, 362-369
5. Krifka, M.: Institut fur deutsche Sprache und Linguistik, Humboldt Universitat zu Berlin, 03.05.2005, GK Semantik, SS 2005, Di 12-14, BE 1, 144
6. Meibauer, J. u.a. 1985. *Einführung in die germanistische Linguistik*. Stuttgart/Weimar: Metzler 2002
7. Pinkal, M. 1985. *Logik und Lexikon*. Berlin/New York: de Gruyter

1. Некогаш повеќезначноста се применува намерно, со определени стилски цели: *Стрепсилс, прва помош при болки во грлото.* (реклама, емитувана на македонските телевизиски канали) [↑](#footnote-ref-1)
2. Термините полисемија и повеќезначност се всушност синоними, но во практика, па и во скоро сите теоретски трудови за оваа проблематика се вели дека повеќезначноста (амбигвитетот) е хипероним за сите видови значенска разноликост, а полисемијата се однесува само на поединечни лексеми со сродни значења. Оттука полисемијата се смета за вид повеќезначност. (Мајбауер и др. 2002:191, Крифка 2005:13, Хандверкер 2004:363) [↑](#footnote-ref-2)
3. Хомонимите можат да потекнуваат и од различни зборовни класи: *од* (именка/предлог). [↑](#footnote-ref-3)
4. ’о’ е фуга и има својство на поврзувач на двете компоненти [↑](#footnote-ref-4)
5. Во другите јазици се можни и други подвидови на морфолошката повеќезначност, на пример деклинациската во германскиот јазик (повеќе кај Веселинова 2010: 36) [↑](#footnote-ref-5)